

Définir les contours de l'œuvre

Autor(en): **Hafner, Urs**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Horizons : le magazine suisse de la recherche scientifique**

Band (Jahr): **24 (2012)**

Heft 92

PDF erstellt am: **06.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-970862>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Définir les contours de l'œuvre

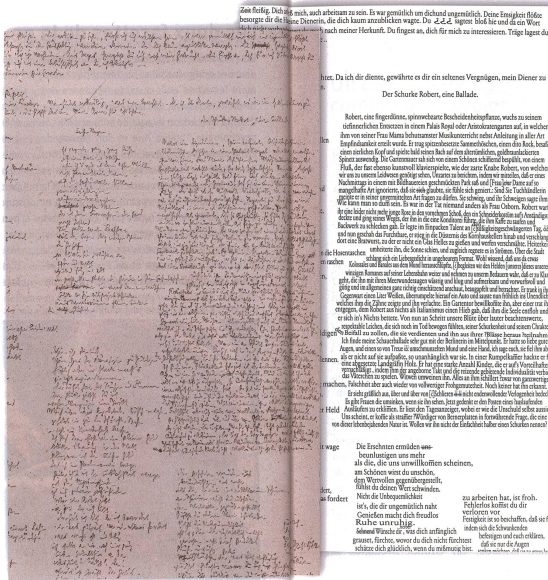
A l'ère du numérique, les livres sont plus importants que jamais. Les éditions imprimées assurent la transmission d'œuvres majeures et du patrimoine culturel. Par Urs Hafner

Chaque fois qu'un tronçon d'autoroute est achevé, le moment est qualifié d'historique : après des décennies de planification complexe, de travaux d'envergure et de coûts exorbitants, le trafic pourra à nouveau s'écouler de façon fluide, du moins jusqu'aux prochains travaux d'assainissement. Le cycle actif d'une édition d'œuvres complètes est beaucoup plus long, et si sa planification n'est pas simple non plus, ses coûts sont en revanche nettement plus modestes. D'ici à ce qu'elle soit considérée comme obsolète en raison de l'évolution de la langue et des principes de l'édition, elle assure, aussi bien pour les chercheurs que pour le public, la transmission d'une œuvre importante en

Keller, Walser, Gotthelf

Le Fonds national suisse soutient une série d'importants projets éditoriaux. Dans le monde germanique, la Suisse est considérée comme un haut lieu de l'édition. Ce printemps paraîtront les 23 tomes de l'édition historique et critique des œuvres de Gottfried Keller (éd. NZZ et Stroemfeld). Elle sera la première à rendre accessible l'œuvre intégrale de l'écrivain, et pas moins de seize ans ont été nécessaires à sa concrétisation. 2012 verra également la parution du premier tome de l'édition historique et critique de l'œuvre intégrale de Jeremias Gotthelf (éd. Georg Olms). Le projet est échelonné sur trente ans et 67 tomes. Les éditions réalisées jusqu'ici ne sont plus disponibles, et la plupart ne restituaient pas les textes de manière fiable. Trois tomes de l'édition critique de Robert Walser (éd. Stroemfeld et Schwabe) sont déjà disponibles. Les quelque cinquante tomes de l'ensemble devraient être achevés et publiés d'ici 2025, sous forme électronique également. Le numérique joue un rôle prépondérant dans l'édition de «Parzival» de Wolfram von Eschenbach. La publication électronique de différents manuscrits devrait être partiellement imprimée. Les éditions des œuvres de Jacob Burckhardt (éd. Schwabe) et de Friedrich Nietzsche (éd. Walter de Gruyter) sont sur le point d'être bouclées. Quant aux «Bonstettiana», l'édition historique et critique des écrits et des lettres de Charles-Victor de Bonstetten (57 tomes, éd. Wallstein), elles sont achevées.

termes d'histoire culturelle, tout en stimulant le flux des idées. Une édition complète représente un événement historique. Si elle peut sembler simple aux yeux du profane, l'impression d'un manuscrit est en réalité une entreprise des plus exigeantes, dont s'occupe la philologie éditoriale, une branche scientifique à part entière. Car le document unique, défini, que l'on tire simplement du tiroir d'archives, n'existe pas. On trouve en réalité souvent plusieurs versions de nombreux textes, avec des passages présentant plusieurs variantes. La décision qui consiste à arrêter la bonne version doit être solide et fondée. Par ailleurs, il est fréquemment impossible de déchiffrer les textes anciens sans ambiguïté, ce qui autorise plusieurs lectures. Un texte déjà imprimé ne facilite pas forcément la tâche. Parfois, l'éditeur ou le typographe ont modifié certains passages contre la volonté de l'auteur, ou alors, pressé



Die Erbschen erndete was
Fuchsbartgen um ander
als die, die uns unwillkürlich scheinen,
an Kälten was de uneben,
den Wippen gegenbeugt,
zu funder
Neh de Ungezweilten
zu arbeiten hat, sie froh,
ich, die dir ungenügend sind,
Cesend man sich endlich
Ruhe zur Lige
Können Knecht, in vier fünf anfangen
grauen, fischen, wasser de dich nicht fischen
schien die abgibt, wasser de erpöngte hoch

La première reconstitue l'état du texte, tel que l'auteur l'avait produit pour la première impression, et met en valeur l'œuvre en fournissant des éléments sur la création et la réception des textes, la biographie de l'auteur et le contexte historique. Pour le commentaire, l'autodiscipline est de rigueur : «Lorsque ce dernier menace de devenir plus long que le texte, cela se révèle périlleux», explique Ulrike Landfester. La critique génétique, en revanche, s'efforce de restituer de façon aussi exacte que possible le parcours d'un texte ; l'objectif est de permettre au lecteur de suivre le processus d'écriture de l'auteur. Le commentaire ne l'intéresse pas.

Décryptage scrupuleux. L'édition basée sur la critique génétique s'efforce de restituer de façon aussi exacte que possible le parcours d'un texte. Extrait d'un manuscrit de Robert Walser et sa transcription. Photo: Fondation Robert Walser Bern/Keystone

Selon la germaniste, les deux écoles ont leur raison d'être. La critique génétique convient pour les auteurs dont l'objectif premier n'était pas la publication, et dont le travail créatif a été marqué, par exemple, par une fragilité psychique, comme ce fut le cas de Robert Walser. Pour Gottfried Keller, en revanche, qui ne devenait productif que lorsque l'imprimeur lui imposait un délai, la critique historique est appropriée.

Image non figée

Une autre approche s'est également développée à partir du modèle biologique de la phylogénèse, et elle est en train de s'imposer pour l'édition de textes moyenâgeux. «Le Moyen Age ne connaît pas les concepts modernes d'œuvre et d'auteur», rappelle la chercheuse. A cette époque, un auteur ne créait pas d'œuvre, il retravaillait, comme d'autres avant et après lui, une matière qui lui avait été transmise et qu'il retransmettait à son tour. Cela rend la question du texte définitif, originel, complètement obsolète. En s'appuyant sur cette méthode phylogénétique qui recourt à l'informatique, l'édition de «Parzival» [Perceval] fait ainsi ressortir la parenté des manuscrits conservés et reconstitue une «image non figée du roman en vers», précise-t-elle. La numérisation facilite le travail d'édition. Les commentaires longs peuvent être publiés sur le Net au lieu de paraître sous forme d'ouvrage. Cela permet aussi de les actualiser en fonction des nouvelles connaissances. Toutefois, Ulrike Landfester souligne la nécessité de continuer à imprimer des éditions : «Le livre reste le média le plus sûr, rappelle-t-elle. Nous ignorons quelle est la durée de conservation des données numériques.» La numérisation place aussi la philologie éditoriale face à de grands défis : comment éditer des textes qui n'ont jamais été écrits à la main, ni imprimés, mais qui existent que sur Internet ? «Cette discipline va changer de fond en comble», prédit la professeure de l'Université de Saint-Gall. ■